

тивную позицию автора объективной, общенародной. Подобная тактика относится не только к англоязычным источникам, она широко применяется и в российской прессе.

This is a reminder that it is not enough to celebrate our freedoms. We must also defend them.

Это является напоминанием того, что мало просто прославлять наши свободы, мы должны также защищать их.

Every one of us owes a debt to Julian Assange. Thanks to him, we now know that our governments are pursuing policies that place you and your family in considerably greater danger.

Все мы в долгу перед Джулианом Ассанжем. Благодаря ему мы теперь знаем, что из-за политики наших государств вы и ваши семьи находитесь в значительно большей опасности, чем казалось.

Как видно из примеров, автор будто бы говорит от лица народа. Он также использует местоимения второго лица, благодаря чему напрямую обращается к аудитории, при этом каждому читателю кажется, что эти слова обращены именно к нему. Это создает впечатление задействованности, а соответственно заставляет адресата сообщения задуматься.

Передаются подобные лексические единицы аналогичными средствами русского языка, поскольку выражают универсальные понятия.

Подводя итоги, следует отметить, что для манипулирования общественным мнением в СМИ используются различные языковые средства, но наибольшее их число относится к лексическому уровню языка. Именно лексика является наиболее продуктивной в процессе языкового манипулирования. Благодаря различным языковым единицам автор может не только выражать свое мнение и субъективное восприятие, но и убеждать читателя в объективности и истинности этих взглядов. Можно сделать вывод, что язык англоязычных СМИ характеризуется большей свободой в употреблении эмоционально-оценочной лексики, но при этом он богат эвфемизмами.

При переводе необходимо учитывать специфику текста оригинала и его направленность. Ведь СМИ представляют собой проблемы, требующие от переводчика профессионального решения. В большинстве случаев буквальный, дословный перевод невозможен, и для подбора наилучшего эквивалента переводчику требуются прекрасное чувство языка, изобретательность и находчивость.

Умение распознавать манипулятивные механизмы позволяет создать наиболее адекватный и полный перевод, с учетом специфики стиля и жанра, а также норм языка перевода. Знание методик воздействия на массового читателя позволит выработать защитные реакции на уровне индивидуального и общественного сознания, а также достичь медийной грамотности.

Список литературы

1. Быкова О.Н. Языковое манипулирование: Материалы к энциклопедическому словарю «Культура русской речи» // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения: Вестн. Российской риторической ассоциации. – Вып. 1 (8). – Красноярск, 1999.
2. Виноградова С. А. Инструменты речевой манипуляции в политическом медиадискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2010. – №2. – С. 95-101.
3. Кара-Мурза С.Г. Краткий курс манипуляции сознанием. – М., 2003.
4. Любимова А.А. Языковое манипулирование в СМИ как способ разрушения языковой картины мира и традиционной системы ценностей // Современные вопросы общественно-речевой практики. – М.: Макс Пресс, 2005. – С. 25-46.
5. Любимова А.А. Языковые аспекты воздействия на общественное сознание: на сопоставительном материале средств массовой информации конца XX – начала XXI вв.: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006.
6. Макаревич Э., Карпухин О. Игры интеллигентов, или Социальный контроль масс. – М.: Изд-во Эксмо, 2003. – С. 143.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПУБЛИЦИСТИКЕ

Топчиенко М.В., Данилова И.И.

Технологический институт Южного федерального университета, Таганрог,
e-mail: juliapivalova61@googlemail.com

Переводоведение, являясь процессом лингвистическим, является в то же время процессом социальным и культурологическим. Формирование социокультурного компонента переводческой деятельности рассматривается как одна из основных целей обучения переводу. К нему относят информацию, изучение которой лежит через анализ социокультурномаркированной лексики или языковых реалий.

Проблемы, связанные с изучением языковых реалий, их передачей при переводе, лексикографическим описанием и лингводидактической презентацией освещаются в работах исследователей – лингвокультуроведов Л.С. Бархударова, Г.Д. Томашина, А.Д. Швейцера и многих других.

Само слово «реалия» происходит от латинского прилагательного среднего рода множественного числа *realis, e, realia* – «вещественный», «действительный», которое превратилось под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского рода. Этим словом обозначают материально существующий или существовавший предмет.

Мы разделяем точку зрения Л.С. Бархударова, который в своем труде «Язык и перевод» трактует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [1].

Рассмотрим наиболее часто встречающиеся типы реалий в публицистических текстах. Их можно классифицировать следующим образом:

1. Антропонимы, т.е. личные имена, вызывающие в сознании нашего современника ряд определенных ассоциаций: Александр Невский, Богдан Хмельницкий.
2. Топонимы – географические наименования, несущие в сознании нашего современника многочисленные и яркие ассоциации: Арбат, Горький.
3. Историзмы – слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов: боярин, архаровед, разночинец, барщина [2].

Проблема перевода реалий в публицистических текстах как одна из наиболее трудных задач, стоящих перед переводчиком, привлекает внимание многих лингвистов и теоретиков перевода. Среди трудностей, возникающих при переводе реалий в публицистическом тексте можно выделить отсутствие в переводящем языке соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалий, передать колорит (коннотацию), а также ее национальную и историческую окраску.

Основными способами перевода реалий с английского языка на русский в текстах публицистического стиля являются транслитерация, транскрипция, приближенный перевод, контекстуальный перевод, трансформационный перевод и описательный перевод.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1975.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Т. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Изд-во «Русский язык», 1983.